

Научная статья

УДК 378.635.016:811.161.1'221.24

doi: 10.24411/2409-4102-2022-10103

ОПТИМИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА» С ПОМОЩЬЮ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ

Валерия Евгеньевна Нестерова

Уральский юридический институт МВД России, Екатеринбург, Россия, karaelan@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена обзору электронных образовательных ресурсов по обучению и изучению русского жестового языка с целью выявления оптимальных и эффективных методик преподавания дисциплины «Основы русского жестового языка». Инвалидность лиц с патологией слуха создает для их жизнедеятельности значительные социальные ограничения, определяющим среди которых является коммуникативный барьер. На современном этапе развития общества во многих цивилизованных странах, включая Россию, появилась тенденция создания более комфортных условий для людей, лишенных возможности полноценно передвигаться, видеть, слышать и говорить. Жестовый язык для слышащего человека является иностранным языком, изучение и освоение которого требует значительных умственных усилий. Русский жестовый язык (РЖЯ) значительно отличается от разговорной речи своей динамичностью и спецификой. Современная методика обучения РЖЯ предполагает выполнение упражнений на развитие навыков дактилирования, изучение материала, направленного на формирование у обучающихся лексико-грамматических навыков, а также развитие диалогической речи и навыков перевода. Однако на сегодняшний день в методике преподавания РЖЯ наблюдается дефицит учебно-методических средств, особенно это касается практических аспектов обучения, а тренировочные упражнения зачастую базируются лишь на традиционных методах и приемах обучения. В связи с этим в статье предпринята попытка проанализировать контент доступных учебно-методических видеоматериалов, содержащих как традиционные методики обучения РЖЯ, так и авторские.

Ключевые слова: русский жестовый язык, методика, жест, технология, электронные образовательные материалы

Для цитирования: Нестерова В. Е. Оптимизация практических занятий по дисциплине «Основы русского жестового языка» с помощью электронных образовательных ресурсов // Вестник Челябинского государственного университета. Образование и здравоохранение. 2022. № 1 (17). С. 20—24. doi: 10.24411/2409-4102-2022-10103.

Original article

OPTIMIZATION OF PRACTICAL CLASSES IN THE DISCIPLINE “FUNDAMENTALS OF RUSSIAN SIGN LANGUAGE” WITH THE HELP OF ELECTRONIC EDUCATIONAL RESOURCES

Valeria E. Nesterova

Ural Law Institute of the Ministry of the Interior of the Russian, Ekaterinburg, Russia, karaelan@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the review of e-learning resources on the teaching and learning of the Russian Sign Language in order to reveal the optimal and effective teaching methods for the discipline “The Fundamentals of the Russian Sign Language”. The disability of persons with hearing pathology creates significant social restrictions for their life, including the communicative barrier. Nowadays in many civilized countries, including Russia, there is a tendency to create more comfortable conditions for people who are deprived of the opportunity to move, see, hear and speak fully. The sign language for a hearing person is a foreign language, the study and development of which requires significant mental effort. The RSL differs significantly from colloquial speech in its dynamism and specificity. The modern methodology of the RSL teaching involves exercises developing dactylology skills, studying materials aimed at mastering students’ lexical and grammatical skills, improvement of dialogic speech and translation skills

as well. However, nowadays there is a shortage of educational and methodological instruments in the methodology of teaching the RSL, especially with regard to the practical aspects of teaching, and training exercises are often based only on traditional methods and techniques. So, the article attempts to analyze the content of available educational and methodological video materials containing both traditional the RSL teaching methods and author's ones.

Keywords: Russian sign language, methodology, gesture, technology, e-learning materials

For citation: Nesterova VE. Practical classes optimization of the discipline “The fundamentals of the Russian sign language” due to electronic educational resources. *Bulletin of Chelyabinsk State University. Education and Healthcare*. 2022;(1(17):20-24. doi: 10.24411/2409-4102-2022-10103.

В последнее время во всем мире появилась тенденция к созданию более комфортных условий для людей, имеющих какие-либо ограничения, включая ограничения по слуху. По мнению одного из ведущих российских специалистов в области жестовых языков, культуры и истории глухих Г. Л. Зайцевой, жестовый язык по статусу приравнивается к любому другому языку [См.: 11]. В связи с этим возникает необходимость разработки качественной методологической базы для подготовки сурдопедагогов, преподавателей русского жестового языка (РЖЯ), а также обучения слышащих людей, желающих самостоятельно выучить РЖЯ для осуществления коммуникации с людьми, имеющими патологии слуха. Однако в современной методике преподавания РЖЯ наблюдается дефицит учебно-методических средств, особенно это касается практических аспектов обучения.

Современная методика преподавания РЖЯ предполагает выполнение упражнений на развитие навыков дактильной речи, изучение лексического и грамматического материала, направленных на формирование лексических и лексико-грамматических навыков обучающихся, а также развитие навыков диалогической речи и перевода [6]. По мнению Т. А. Григорьевой и И. К. Русакович, на занятиях по РЖЯ необходимо реализовывать общедидактические принципы, такие как принцип наглядности и индивидуального подхода, специальные принципы обучения, к которым относятся единство формирования знаний и развития речи, интенсификация речевого общения и другие, а также применять различные педагогические технологии, включая коммуникативную технологию, диалог культур, индивидуальное и коллективное обучение, технологию формирования речемыслительной деятельности, а также инновационные методы обучения [1].

На данном этапе развития общества одним из самых доступных средств по обучению и самостоятельному изучению РЖЯ являются обучающие материалы, размещенные в сети Интернет. Нами была предпринята попытка проанализировать контент доступных учебно-методических видеоматериалов,

находящихся в открытом доступе на различных сайтах, с целью выявления оптимальных и эффективных методов и приемов обучения и изучения РЖЯ. Так, электронные курсы по обучению РЖЯ можно разделить на занятия, применяющие традиционный подход в обучении, и ресурсы, содержащие авторские методики.

Рассмотрим обучающие видеоматериалы, основанные на традиционной методике преподавания РЖЯ:

1. В видеоролике, разработанном Центром образования глухих и жестового языка им. Г. Л. Зайцевой, прослеживается традиционная методика обучения РЖЯ, которая базируется на градуированной подаче материала по темам, начиная с введения новых жестов и словосочетаний изолированно, их повторения и заучивания. Далее изученные жесты и словосочетания с ними вводятся в контекст в виде диалога между глухими людьми, после которого обучающимся предлагается выполнить ряд разнообразных заданий на автоматизацию жестов в тренировочных упражнениях. Особую ценность в данном обучающем видео представляет вступление преподавателя к каждому занятию, осуществляемое на РЖЯ с субтитрами, что дает возможность обучающимся расширить свой словарный запас и повысить мотивацию к изучению жестового языка [10].

2. Подобную методику также можно наблюдать в комплексе видеуроков, разбитых на 33 темы («Дактильная азбука», «Счет», «Семья», «Работа», «Столовая», «Почта», «Город» и пр.). Отличительной особенностью данных видео является наличие комментариев, пояснений и уточнений по структуре, словообразованию, конфигурации, направлению движения некоторых жестов, делающихся преподавателем в ходе занятия. Кроме того, в рассматриваемом курсе преподавателем рекомендуется в целях запоминания новых лексических единиц осуществлять запись жестов в тетради [5].

3. Еще одним электронным ресурсом, который можно отнести к традиционной методике преподавания РЖЯ, относятся обучающие видеоматериалы по РЖЯ «Давайте знакомиться!», разработанные

Всероссийским обществом глухих для слышащих, которые хотят ознакомиться с культурой и языком глухих в рамках проекта «Сохраним и узнаем разнообразие русского жестового языка». В содержание курса, состоящего из 11 видео, входят следующие модули: краткая информация о глухих и слабослышащих («Это важно»); 100 наиболее употребляемых жестов («Вопросы», «Кто-что», «Что делаем», «Как-какой» и др.) и распространенные фразы/диалоги, используемые в общении с глухими и слабослышащими людьми («Поговорим», «Это нужно»), показываемые преподавателями в обычном и замедленном темпе; видеоклип о правилах общения с глухими [8].

Теперь рассмотрим авторские методики обучения РЖЯ, размещенные на сайтах в сети Интернет:

1. В образовательном видеоклипе «О терминах на жестовом языке. Приглашение к диспуту» преподаватель в неформальной обстановке объясняет основные трудности перевода терминов или неизвестных понятий с русского языка на РЖЯ. Базовым принципом грамотного перевода терминологии является визуализация или дефиниция объекта/предмета перевода. Преподавателем разъясняется алгоритм введения термина: вначале показывается графическое изображение объекта (в случае отсутствия изображения термин изначально дактилируется), затем в лаконичном жесте передается его суть, задействовав сходство графического изображения с конфигурацией рук [9]. По своей сути данный алгоритм можно отнести к традиционной методике введения новых лексических единиц, однако под видео автором приводится ссылка на печатную статью, в которой описывается авторская методика «Изучение жестового языка за один день по методу В. В. Кузьмина», в которой преподаватель делает основной упор на интуитивное общение и приводит методические рекомендации, нацеленные на наиболее конструктивное освоение РЖЯ. Например, нет необходимости сразу показывать жест по просьбе обучающихся, а, наоборот, следует мотивировать последнего самостоятельно найти необходимый жест; нельзя прибегать к помощи тех обучающихся, которые уже владеют основами РЖЯ; не рекомендуется общаться с аудиторией в время перерыва между занятиями, так как данный метод очень энергозатратен. В статье автор в процессе обучения дактильной речи рекомендует применять методику «10П2Р», которая заключается в использовании всех 10 пальцев рук и синхронном задействовании обеих рук. Далее автор рассказывает про жестовые имена, употребляемые глухими при общении, и предлагает обучающимся выбрать себе жестовое имя, опира-

ясь на свои характерные качества, черты характера, внешность и т. д. Выбранные жестовые имена комментируются и разбираются преподавателем, что способствует установлению доверительных отношений в группе и непринужденной атмосферы на занятиях. Далее автором приводятся конкретные методики, направленные на развитие абстрактного мышления, например: упражнение «Мифические животные», где обучающимся предлагается самим попытаться придумать жест для обозначения того или иного вымышленного существа или персонажа; упражнение «Обычные животные» и другие темы, в которых участники образовательного процесса должны попытаться найти максимально возможное количество вариантов жестов для перевода на РЖЯ известных им животных, предметов мебели, еды и прочего, а в конце упражнения продемонстрировать словарный жест, существующий для обозначения того или иного объекта/предмета; упражнение «Стихи», где обучающимся предлагается осуществить прямой и обратный перевод самых известных стихотворений или песен; упражнение «Я говорю на ЖЯ», направленное на подкрепление рассказа обучающихся о каком-то событии в их жизни положительными эмоциями, а затем осуществление ими обратного перевода позитивной истории из жизни преподавателя [4].

2. На YouTube ведется канал под названием «Дневник сурдопереводчика», автором которого является Владимир Михайлович, сурдопереводчик и автор курсов по обучению РЖЯ. В своих видеороликах он дает ценные рекомендации по самостоятельному изучению РЖЯ, а также рассматривает наиболее эффективные методики обучения. Большинство видео полностью сопровождается сурдопереводом, что способствует не только получению теоретических знаний о специфике РЖЯ, но и формированию практических знаний, умений, навыков по переводу с РЖЯ на русский язык. К основным рекомендациям В. Михайловича можно отнести:

- применение принципа комбинаторики, то есть не вводить жест изолированно от контекста, а давать сразу словосочетание, фразу или предложение с необходимым для запоминания жестом [7]. В данном видео автор, так же как и В. В. Кузьмин, призывает привязывать жест не к слову, а к смыслу, так как глухие люди мыслят не словами, а образами;
- весь теоретический материал — например, по употреблению синтаксических конструкций и морфологии, выражению пространственных, субъектно-объектных, причинно-следственных, временных, условных, целе-

- вых и других отношений — необходимо обязательно сопровождать практическими примерами с последующим закреплением пройденной теории в практических упражнениях;
- предложение в РЖЯ строится по принципу построения предложений в большинстве иностранных языков ПОДЛЕЖАЩЕЕ — СКАЗУЕМОЕ — ДОПОЛНЕНИЕ, или КТО — КАКОЙ — ЧТО ДЕЛАЕТ — КОГДА/ГДЕ/ЗАЧЕМ/КАК. Автор делает акцент на том, что в РЖЯ имеется тенденция к упрощению за счет отсутствия причастных и деепричастных оборотов, а для осуществления качественного перевода необходимо нарисовать в голове картинку происходящего и описать ее, так как РЖЯ пространственен [3];
 - к ключевым методам по запоминанию жестов и их повторению можно отнести метод интервального повторения по кривой Эббингауза, основанного на подключении механизмов долговременной памяти; прогон одного жеста через все существующие эмоции и чувства (радость, грусть, скука, злость, раздражение и др.); преуменьшение и преувеличение жеста; превращение описания жеста в шутку; групповое повторение; обмен ролями преподавателя с обучающимся; технология «1000 слов за 15 минут» (составляется список слов для повторения. В процессе повторения пропускаем те жесты, которые

вспомнили и представили мысленно, и жесты, которые не можем вспомнить сразу, ставим рядом с ними точку и продолжаем повторение без остановки. После того как дошли до конца списка, возвращаемся к началу, прогоняем список снова и только после третьего круга смотрим в словаре жесты, которые вызвали наибольшие затруднения в процессе повторения, и отрабатываем их в контексте) [2].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что все проанализированные электронные ресурсы по изучению РЖЯ, основанные как на традиционном, так и на инновационном подходе к обучению, содержат эффективные методики по усвоению, запоминанию, отработке и повторению жестов и дактильной азбуки, а также по развитию навыков прямого и обратного перевода. С целью оптимизации образовательного процесса по дисциплине «Основы русского жестового языка» на практических занятиях необходимо использовать активные и интерактивные методы и приемы обучения с применением разнообразных технических средств, включающих мультимедийные презентации, видеоклипы, сказки и живое диалогическое общение с носителями языка, а интеграция игровых форм будет способствовать повышению мотивации обучающихся к изучению дисциплины, а также позволит значительно увеличить объем учебной информации, ускорить ее передачу и восприятие.

Список источников

1. Григорьева Т. А., Русакович И. К. Технология обучения жестовому языку: эксперимент в специальной школе // Весці БДПУ. Сер. 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. 2007. № 4. С. 10—14.
2. Как выучить жесты так, чтобы больше не забывать никогда? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=IB51iK9Iqk0> (дата обращения 17.03.2022).
3. Как строить предложения на РЖЯ? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xHOGIGsrEl0> (дата обращения 17.03.2022).
4. Кузьмин В. В. Изучение жестового языка за один день по методу В. В. Кузьмина // Научные труды ЦНИИ русского жестового языка. 2018. № 1. С 237—247. URL: <https://journal.jest.su/index.php/sw/article/view/41> (дата обращения 17.03.2022).
5. Курс русского жестового языка. URL: <https://signlang.ru/studyrs/lessons23-33/> (дата обращения 17.03.2022).
6. Липина Е. А. Из опыта преподавания русского жестового языка сотрудникам полиции в системе дополнительного профессионального образования // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2018. № 1 (72). С. 79—85.
7. Можно ли за 14 дней выучить русский жестовый язык? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cbetaL-I7IXY> (дата обращения 17.03.2022).
8. Обучающие видеоматериалы по русскому жестовому языку «Давайте знакомиться!». URL: <https://voinfo.ru/zhestovuj-jazyk/obuchajushhie-videomaterialy/> (дата обращения: 17.03.2022).
9. О терминах на жестовом языке. Приглашение к диспуту. URL: <https://cnii-jest.ru/ru/science/laboratory-of-the-theory-of-sign-language-translation> (дата обращения 17.03.2022).

10. Перевод с РЖЯ на русский язык. URL: <https://signlang.ru/studyrsl/translation/> (дата обращения 17.03.2022).

11. Комарова А. Развитие калькирующей жестовой речи и русского жестового языка. URL: <https://garagemca.org/ru/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion/razvitie-kalkiruyushey-zhestovoy-rechi-i-russkogo-zhestovogo-yazyka> (дата обращения 17.03.2022).

References

1. Grigoryeva TA, Rusakovich IK. Technology of teaching sign language: experiment in a special school. *Vestci BDPU. Ser. 1. Pedagogika. Psihologiya. Filalogiya = Vesci BDPU. Series 1. Pedagogy. Psychology. Philology.* 2007;(4):10-14. (In Russ.).

2. Kak vyuchit' zhesty tak, chtoby bol'she ne zabyvat' nikogda? = How to learn gestures so that never to forget again? Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=IB51iK9Igk0> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

3. Kak stroit' predlozheniia na RZhIa? = How to make sentences in RLL? Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=xHOGIGsrEI0> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

4. Kuzmin VV. Learning sign language for one day by the method of V.V. Kuzmin. *Nauchnye trudy TC-NII russkogo zhestovogo iazyka = Scientific Proceedings of the Central Research Institute of Russian Sign Language.* 2018;(1):237-247. Available from: <https://journal.jest.su/index.php/sw/article/view/41> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

5. Kurs russkogo zhestovogo iazyka = Course of the Russian sign language. Available from: <https://signlang.ru/studyrsl/lessons23-33/> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

6. Lipina EA. From the experience of teaching Russian sign language to police officers in the system of additional professional education. *Psihopedagogika v pravookhranitel'nykh organakh = Psychopedagogy in law enforcement agencies.* 2018;(1):79-85. (In Russ.).

7. Mozhno li za 14 dney vyuchit' russkiy zhestovyy iazyk? = Is it possible to learn Russian sign language in 14 days? Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=c6etaLI71XY> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

8. Obuchaiushchie videomaterialy po russkomu zhestovomu iazyku "Davayte znakomitsia!" = Teaching video materials on Russian sign language "Let's get acquainted!". Available from: <https://voginfo.ru/zhestovyy-jazyk/obuchajushhie-videomaterialy/> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

9. O terminakh na zhestovom iazyke. Priglasenie k disputu = About terms in sign language. Invitation to the dispute. Available from: <https://cnii-jest.ru/ru/science/laboratory-of-the-theory-of-sign-language-translation> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

10. Perevod s RZhYa na russkiy iazyk = Translation from Russian sign language into Russian. Available from: <https://signlang.ru/studyrsl/translation/> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

11. Komarova A. Razvitie kal'kiruyushey zhestovoy rechi i russkogo zhestovogo iazyka = Development of Calcifying Sign Language and Russian Sign Language. Available from: <https://garagemca.org/ru/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion/razvitie-kalkiruyushey-zhestovoy-rechi-i-russkogo-zhestovogo-yazyka> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).

Информация об авторе

В. Е. Нестерова – старший преподаватель кафедры иностранных языков.

Information about the author

Valeriya E. Nesterova – Senior lecturer of the Department of Foreign Languages.

Статья поступила в редакцию 27.03.2022; одобрена после рецензирования 30.03.2022; принята к публикации 30.03.2022.

The article was submitted 27.03.2022; approved after reviewing 30.03.2022; accepted for publication 30.03.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.